

# Édition critique, traduction française et étude des *Épîtres* de Paul en copte fayoumique (M 660, Morgan Library & Museum, New York; Michigan Coptic Ms. 158-159, University of Michigan Library, Ann Arbor)

Eric Crégheur  
Université Laval

## Mise en contexte

- Langue de l'Égypte chrétienne ancienne, le copte se décline en plusieurs dialectes régionaux, dont les mieux représentés d'un point de vue textuel sont le bohaïrique (dialecte du Delta du Nil) et le sahidique (dialecte méridional devenu le dialecte littéraire par excellence).
- Parmi les dialectes dits « mineurs » figure le « fayoumique », variante non moins importante du copte tel qu'il s'est développé dans l'oasis du Fayoum.
- Le dialecte fayoumique est assez bien représenté quant aux textes préservés, mais la grande majorité de ceux-ci sont fragmentaires.
- Un codex fait exception, le M 660, un des manuscrits coptes les mieux préservés du Morgan Library and Museum de New York, qui a conservé des extraits d'une partie des *Épîtres* de Paul en traduction copte (Rm, 1 Co, 2 Co, Hé, Gal, Ép, Ph, Col, 1 Th, 1 Tm, 2 Tm).
- Les textes préservés dans le M 660 équivalent quantitativement, à eux seuls, à tout le reste de ce qui est conservé dans ce dialecte.
- Malgré l'importance de ce manuscrit pour notre connaissance du dialecte fayoumique, le manuscrit n'a jamais été édité.

## Objectifs

1. Première édition critique du texte copte fayoumique des *Épîtres* de Paul préservées dans le manuscrit M 660 et les fragments Michigan Coptic Ms. 158-159.
2. Première traduction française de cette version copte.
3. Production d'une concordance du texte copte fayoumique des *Épîtres* de Paul du manuscrit M 660 et des fragments Michigan Coptic Ms. 158-159.
4. Rédaction d'une introduction détaillée et d'une étude approfondie sur le manuscrit, les particularités de la langue et la valeur des variantes textuelles des *Épîtres* de Paul conservées dans ces témoins.
5. Publication des résultats dans la série *Scriptores Coptici* de la collection *Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium* (Louvain, Peeters).

## Intérêts

- Intérêt linguistique et textuel, pour le dialecte fayoumique lui-même et pour la langue copte en général:
  - l'édition et l'étude de ce manuscrit ajouteront beaucoup à nos connaissances du dialecte fayoumique et du copte;
  - l'édition des *Épîtres* de Paul fayoumiques du M 660 enrichira les études comparatives entre les dialectes du copte.
- Intérêt pour la critique textuelle et notre connaissance des variantes des *Épîtres* de Paul.
- Intérêt pour les études qui portent sur la culture ancienne, l'oasis du Fayoum s'étant développé, par son isolement, de manière souvent unique et originale par rapport au reste de l'Égypte.



Chaire de leadership en enseignement  
Emmanuel-Bourque et Hervé-Gagné  
en histoire et littérature du  
christianisme de l'Antiquité